

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

***TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ***

***Departament de Traducció i Comunicació***

**TÍTULO / TÍTOL**

*Alles nur aus Zuckersand:*

**Análisis y traducción de una novela juvenil histórica  
del alemán al español**

**Autora: Anna Lluch Jiménez**

**Tutora: Silvia Gamero Pérez**

**Fecha de lectura/ Data de lectura: mayo 2022**



## **Resumen/ Resum:**

El presente Trabajo de Final de Grado consta de una propuesta editorial y un análisis traductológico de la novela juvenil histórica *Alles nur aus Zuckersand*, de Dirk Kummer, publicada por la editorial Carlsen en 2019. Esta obra es una adaptación de la pantalla al papel de la historia de dos mejores amigos, Fred y Jonas, que viven en la RDA y que, por circunstancias vitales, tienen que separarse cada uno en una parte de la Alemania dividida de aquel entonces. A través de la focalización inocente de Fred, se empatiza con los dos niños, quienes a modo de metáfora con la división nos muestran las dificultades de ese periodo histórico marcado por el Muro, dejándonos una moraleja: la amistad y la solidaridad trascienden todas las barreras físicas.

El trabajo presenta el siguiente hilo conductor: en primer lugar, la contextualización de la novela, de la época histórica y del género literario; en segundo lugar, la metodología basada en el modelo circular de Nord (2012, p. 167), a través de un encargo de traducción real, junto con una propuesta de fases del proceso de traducción y un análisis pretraslativo; en tercer lugar la traducción *per se* y su posterior análisis traductológico, y por último, la conclusión sobre el trabajo junto con las referencias bibliográficas del mismo y los anexos pertinentes.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción alemán-español; literatura juvenil histórica, división alemana, propuesta editorial, análisis traductológico.

*A la meua família, per sacrificar-se per a donar-me una educació en valors i de qualitat;*

*A les meues amigues i amics, per recolzar-me i donar-me la mà sempre que ho necessite;*

*A les meues companyes i companys, per acompanyar-me en aquesta carrera;*

*A Josep i a Núria, per obrir-me finestres al pensament i una porta a la traducció literària;*

*A Silvia, per fer que un treball tan llarg siga com fer un trencaclosques,*

*I, en definitiva, a totes les persones que han passat per la meua vida a través de llibres, pel·lícules, música, classes o viatges i que han conformat la meua identitat.*

*Com em digueren el primer dia a la facultat, no hem de passar per la universitat, hem de fer que la universitat passe per nosaltres.*

*«Que el camí siga llarg i ple de llum i noves sendes».*

Much have I travell'd in the realms of gold,  
And many goodly states and kingdoms seen;  
Round many western islands have I been  
Which bards in fealty to Apollo hold.  
Oft of one wide expanse had I been told  
That deep-brow'd Homer ruled as his demesne;  
Yet did I never breathe its pure serene  
Till I heard Chapman speak out loud and bold:  
Then felt I like some watcher of the skies  
When a new planet swims into his ken;  
Or like stout Cortez when with eagle eyes  
He star'd at the Pacific—and all his men  
Look'd at each other with a wild surmise—  
Silent, upon a peak in Darien.

John Keats, «On First Looking into Chapman's Homer».

## ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN .....	8
2.	CONTEXTUALIZACIÓN .....	9
2.1.	NOVELA JUVENIL HISTÓRICA .....	9
2.2.	CONTEXTO HISTÓRICO .....	9
2.3.	TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL .....	11
3.	ENCARGO DE TRADUCCIÓN NORD .....	12
4.	METODOLOGÍA .....	13
4.1.	FASES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN .....	13
4.2.	ANÁLISIS PRETRASLATIVO Y MODELO CIRCULAR .....	14
4.2.1.	FACTORES EXTRATEXTUALES .....	14
4.2.2.	FACTORES INTRATEXTUALES .....	16
4.2.3.	EFEECTO COMUNICATIVO.....	20
5.	RESULTADOS ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.....	21
5.1.	PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT).....	22
5.2.	PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT).....	22
5.2.1.	ORTOTIPOGRAFÍA .....	23
5.2.2.	ANTROPÓNIMOS .....	23
5.2.3.	PRESUPOSICIONES CULTURALES .....	24
5.2.4.	REFERENTES CULTURALES ALEMANES .....	24
5.2.5.	REFERENTES CULTURALES DE LA RDA .....	26
5.2.6.	CANCIONES DE LA RDA .....	27
5.2.7.	REFERENTES CRISTIANOS.....	28
5.3.	PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT) .....	29

5.3.1.	REGISTRO .....	29
5.3.2.	COLOQUIALISMOS .....	29
5.3.3.	APELATIVOS AFECTUOSOS.....	29
5.3.4.	SUFIJOS DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS .....	30
5.3.5.	LOCALISMOS .....	30
5.3.6.	FRASEOLOGÍA .....	31
5.3.7.	MARCAS DE ORALIDAD.....	32
5.3.8.	PARTÍCULAS MODALES .....	33
5.4.	PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET) .....	34
5.4.1.	FIGURAS RETÓRICAS.....	34
5.4.2.	JUEGOS DE PALABRAS.....	34
5.4.3.	PARALELISMOS A PARTIR DE UNA REFERENCIA CULTURAL.....	35
6.	CONCLUSIÓN.....	37
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	38
8.	ANEXO.....	40
8.1.	TEXTO BASE – TEXTO META.....	40
	KAPITEL 1 .....	41
	CAPÍTULO 1 .....	41
	KAPITEL 2 .....	44
	CAPÍTULO 2.....	44
	KAPITEL 4 .....	46
	CAPÍTULO 4.....	46
	KAPITEL 12.....	48
	CAPÍTULO 12.....	48
	KAPITEL 13.....	51

CAPÍTULO 13 .....	51
KAPITEL 21 .....	54
CAPÍTULO 21 .....	54
KAPITEL 24 .....	56
CAPÍTULO 24 .....	56
8.2. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN A LA EDITORIAL MILENIO .....	58

# 1. INTRODUCCIÓN

En el presente Trabajo de Final de Grado se exponen un análisis traductológico y una propuesta editorial de la novela juvenil histórica *Alles nur aus Zuckersand*. La motivación personal para la elección del tema surge de dos becas de intercambio a Alemania: la del DAAD en la Universidad de Colonia (2019), donde asistí a un curso sobre historia y cultura alemana, y la beca Erasmus en la Universidad de Heidelberg (2020), donde cursé varias asignaturas sobre filosofía, historia y cultura alemana. Además, el año pasado (2021), paralelamente a la realización del itinerario de especialización en traducción literaria, tuve la oportunidad de participar en el programa de mentorías de ACEtt, y gracias a mi mentora, Paula Aguiriano Aizpurua, pude dibujar los primeros pasos en el mundo editorial, que se inician con una propuesta de traducción. Así pues, el objetivo de este TFG práctico es tender un puente no solo entre dos culturas, sino también entre dos esferas: la académica y la laboral.

Por otro lado, otro de los objetivos se centra en la documentación histórica sobre la época de la división alemana, así como la búsqueda de literatura sobre este género en concreto: la novela juvenil histórica y la adaptación de guiones cinematográficos al formato de libro. Estos surgen de la motivación investigadora a través de mi beca de iniciación a la investigación con el grupo de traducción literaria de la UJI, COVALT, así como de mi doble especialización en literaria y audiovisual. Por este motivo, la elección de esta obra persigue la finalidad de aunar estas dos vertientes académicas junto con una aplicación más práctica del resultado final.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

### 2.1. NOVELA JUVENIL HISTÓRICA

El texto elegido pertenece a la novela juvenil *Alles nur aus Zuckersand*, publicada en 2019 por la editorial Carlsen. Su autor, Dirk Kummer (1966 - actualidad), es escritor y guionista y el año anterior ganó cuatro premios Grimm con la película *Zuckersand*, estrenada en 2017.

La novela narra la historia de dos amigos, Fred y Jonas, que viven en Falkensee (RDA) en 1979 y de cómo la partida de Jonas hacia la RFA cambia por completo sus vidas. Ambos se conocen desde pequeños, así como también sus familias. Sin embargo, la posición de estas en el estado comunista es distinto, pues la familia de Fred pertenece al Partido Socialista y la de Jonas es monoparental, ya que su padre murió en la prisión y su madre no es partidaria del régimen, y por esta razón, decide mudarse a Berlín Este con su hijo. Inspirados por uno de sus libros de geografía, los niños se ponen a cavar un túnel a Australia en una fábrica de cerámica en la que hay arena tan blanca que parece azúcar. Al poco de estar cavando, Jonas tiene que marcharse con su madre, pero prometen escribirse y reencontrarse en Australia. Pese al control del Estado, los dos amigos conseguirán comunicarse, demostrando que la amistad no entiende de límites ni muros.

En lo referente al género textual, se trata de ficción, y teniendo en cuenta que el propio Kummer creció en Falkensee y después se mudó a Berlín Este, también podría considerarse autoficción. Además, se plasma la evolución psicológica de Fred, desde su inocencia infantil hasta la toma de conciencia del sistema autoritario en el que vive. Por esta razón, también se la podría catalogar de *Bildungsroman* o novela de aprendizaje. Claramente es una novela juvenil, pero con un fuerte contexto histórico. Así pues, la traducción de esta requiere una documentación previa de dicho periodo histórico.

### 2.2. CONTEXTO HISTÓRICO

Con el fin de la Segunda Guerra Mundial y la repartición de Alemania en cuatro zonas de ocupación, se terminó dividiendo el país en dos: la República Federal (RFA), capitalista y liberal, y la República Democrática (RDA), comunista y estatista. En realidad, el Muro no se erigió hasta 1961, tras la constante salida de los germanoorientales hacia el Oeste. Lo que realmente ningún ciudadano de a pie creía era que los controles y alambradas llegaran a culminar en un muro, pues todos esperaban que EE. UU. y la RFA no lo permitieran. Pero no fue así, y bajo las órdenes de Moscú, se cercó el mayor punto de conflicto entre las dos superpotencias de la Guerra Fría: Berlín. Así pues, Berlín Oeste quedaba como una isla en un mar de la RDA (Nees, 2000, p. 14).

El sistema de la RDA, pese a su fachada democrática, estaba conformado como una dictadura que restringía la libertad de los ciudadanos. Entre otras, la libertad de movimiento. El 11 de septiembre de 1989, con el precedente de que Hungría había abierto la frontera a Austria, muchos germanoorientales

aprovecharon para huir al Oeste. A eso se sumó que miles de ellos se refugiaron en la embajada de la RFA en Praga hasta que les permitieron cruzar a la RFA. Los primeros agujeros del Telón de Acero, o como lo llamaban en el Este, «el Muro Antifascista».

Esto desencadenó la revolución pacífica en el otoño alemán de 1989, que se inició con las manifestaciones los lunes en la iglesia de San Nicolás en Leipzig al grito de *Wir sind das Volk* (somos el pueblo). Que el Muro se abriese por un lapsus del portavoz Günter Schabowski es aún una de las anécdotas históricas más sorprendentes, pues al comunicar en directo en una rueda de prensa que el Muro quedaba abierto *ab sofort* (inmediatamente), los germanoorientales salieron en tropel a cruzar al otro lado. Fue un día histórico no solo para Alemania, sino para el mundo entero, porque con la caída del Muro se terminaba la Guerra Fría y sin que se derramase ni una gota de sangre. La palabra que más se oyó aquella noche en la Bornholmerstraße fue *Wahnsinn* (locura) y el grito de ese y de los días posteriores fue *Die Mauer muss weg* (el Muro debe caer). La euforia del momento tras años de separación, junto con el dinero de bienvenida que recibían los del Este, impidió prever el muro mental que se iba a construir en el proceso de reunificación. La realidad era que 40 años de separación habían creado dos alemanes distintos (Requena, 2017, p. 42-44).

Con el tiempo se fue destruyendo todo referente de la RDA, y la realidad que conocían esas generaciones adultas de germanoorientales se fue quebrando. Paralelamente, la cruda realidad se imponía, y el deseo de reunificarse en el menor tiempo posible llevó a acelerar el proceso en el tiempo record de 11 meses desde la caída del Muro, con la aprobación del reemplazo monetario del *Ostmark* por el *Deutsche Mark*, el tratado de 10 puntos de Unificación de las dos Alemanias y con la conferencia Dos más Cuatro en Moscú, que retiraba definitivamente las tropas de las potencias vencedoras en la II Guerra Mundial. El 3 de octubre de 1990 se celebraba así la unificación alemana (Requena, 2017, p. 57-60).

La nueva República significaba para los germanoorientales más jóvenes una oportunidad única de vida, pero para las generaciones adultas significó desempleo, aumento de alcoholismo y desestructuración familiar. Para ellos se destruyó la esperanza, la posibilidad de una vida mejor, no llegaron a adaptarse, y eso deprimió a mucha gente. El proceso de reunificación fue en realidad una certificación de muerte de la RDA y una ampliación de la RFA, pues se aplicó la justicia de los vencedores y se trató de sobreponer un sistema capitalista a un régimen comunista en el menor tiempo posible. La coyuntura histórica exigió esa inmediatez que propició algo único, una Alemania por fin unida. Sin embargo, el sentimiento de *Ostalgie* que aún está latente en los estados federados del Este es un hecho palpable. Que ahí se encuentre la población más envejecida, el electorado del partido de ultraderecha de la Alternative für Deutschland (AfD) y una economía mucho más endeble son pruebas irrefutables de ello. El pacto del silencio solo se paga con el impuesto de solidaridad que tributan los alemanes del Oeste a los del Este cada año.

Como afirma Pilar Requena en *La Potencia Reticiente*: «Durante la reunificación se olvidaron de algo fundamental: detrás de los tratados y de los documentos y la tinta, había seres humanos, con una historia y

una vida a sus espaldas, y sobre todo con sus miedos. 40 años de división y dos sistemas de socialización distintos resultaron en mentalidades diferentes. Un par de generaciones se quedaron descolgadas en el este, sin esperanza alguna» (Requena, 2017, p. 102).

### 2.3. TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

En cuanto la traducción de este género, primero debemos tener en cuenta que la literatura se caracteriza como conjunto de textos escritos con un uso cuidadoso de la lengua, que engloba los géneros literarios de la poesía, la prosa y el teatro y que se leen de forma estética, es decir, el lector no se centra en la información sino en las asociaciones y sentimientos que le provocan (Meyer, 1997, p. 1-4).

Este último rasgo se relaciona con la función estética que tiene la literatura, que se aleja de la función simplemente referencial, pues como afirma Ortega y Gasset en *Miseria y esplendor de la traducción*:

«Escribir bien consiste en hacer continuamente pequeñas erosiones a la gramática, al uso establecido, a la norma vigente de la lengua. Es un acto de rebeldía permanente contra el contorno social, una subversión» (Ortega y Gasset, 1937, p. 2).

Así pues, encontramos la literatura infantil y juvenil, un género literario que, como afirma Shavit (1982, p. 2), plantea una serie de cuestiones provocadoras y fructíferas, relativas a la historia de la cultura y de los mecanismos culturales. Incluso se podría decir que ningún otro ámbito de los estudios culturales se aproxima a un ámbito tan amplio de cuestiones culturales como la literatura infantil.

Ahora bien, tradicionalmente este género no ha entrado en el canon del polisistema literario, es decir, nunca ha estado considerado como un género en el centro de este, sino más bien como un subgénero en la periferia. Como sostiene García deToro (2014, p. 127):

«Como afirma Shavit (1986, p.35-38), “se puede comparar el estatus de la literatura para niños con el de la literatura para adultos no canonizada”. La autora llega a esta afirmación tras observar el tratamiento marginal que históricamente ha recibido la literatura para niños en el ámbito universitario, con una desatención manifiesta».

Sin embargo, ese estatus no debe conllevar una perspectiva paternalista hacia el género y, por ende, desembocar en una mayor simplificación e intervencionismo de nuestras traducciones, pues como mantiene Fernández López (2006, p. 52):

«Contrary to the simplistic view that holds the literary study of children’s literature as necessarily of less complexity than corresponding studies of adult literature, translation studies reveal yet again the richness of the field and the need for multidisciplinary research». 1-4).

### 3. ENCARGO DE TRADUCCIÓN NORD

<b>Título del TB</b>	<i>Alles nur aus Zuckersand</i>
<b>Emisor del TB</b>	Carlsen Verlag
<b>Autor del TB</b>	Dirk Kummer
<b>Receptor del TB</b>	Jóvenes de habla alemana de entre 10 y 15 años
<b>Fecha y lugar de publicación del TB</b>	2020
<b>Formato del TB</b>	Libro de tapa dura, de 176 páginas y con una sola ilustración en la portada
<b>Número de palabras y páginas del encargo</b>	2100 palabras
<b>Cliente de la traducción</b>	Editorial española Milenio Línea de juvenil, colección Nandibú Joven
<b>Motivo de la traducción</b>	Propuesta editorial para que amplíen su colección
<b>Fecha y lugar de publicación del TM</b>	Junio de 2022, España
<b>Destinatario del TM</b>	Lectores de habla española de la misma edad
<b>Formato del TM</b>	Mismas dimensiones e ilustraciones que el original

## 4. METODOLOGÍA

### 4.1.FASES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN

Basado en el proceso circular de la traducción de Nord (1988a/1991, p. 34):

1. **Situación meta y función del texto meta:** recepción del TB y análisis del encargo de traducción.
2. **Análisis del TB:** lectura más detallada del TB.
3. **Elementos del TB relevantes para la traducción:** análisis pretraslativo para determinar los problemas de traducción existentes y averiguar su posible solución.
4. **Documentación.**
5. **Transferencia:** traslación de los elementos del TB a la cultura meta.
6. **Síntesis:** redacción final del TM.
7. **Revisión.**
8. **Entrega TM al cliente.**
9. **Corrección.**

## 4.2. ANÁLISIS PRETRASLATIVO Y MODELO CIRCULAR

### 4.2.1. FACTORES EXTRATEXTUALES

	<b>ANÁLISIS DEL TB</b>	<b>TRANSFERENCIA</b>	<b>PERFIL DEL TM</b>
EMISOR	Dirk Kummer en Editorial Carlsen.	Añadir nombre y apellido de la traductora.	Dirk Kummer en Editorial Milenio.  Traductora: Anna Lluch Jiménez.
INTENCIÓN	Entretener y concienciar sobre la época de la división alemana a través de la perspectiva de un niño y mediante una historia de amistad.	Mantener la misma intención.	Entretener y concienciar sobre la época de la división alemana al público español a través de la perspectiva de un niño y mediante una historia de amistad.
RECEPTOR	Público juvenil de habla alemana de entre 10 y 15 años.	Adaptar elementos del TB para mantener la misma intención en el TM.	Público juvenil de habla española (España) de entre 10 y 15 años.
MEDIO	Libro de tapa dura, de 176 páginas y con una ilustración en la portada.	Mantener formato.	Libro de tapa dura, con el mismo formato y la misma ilustración en la portada que el original.

LUGAR	Hamburgo, Alemania.	Respetar los elementos del TB.	Lleida, España.
TIEMPO	Actualidad, publicado en 2019.	Léxico actual.	Actualidad, se publicará en 2022.
MOTIVO	<p>Interés personal del autor de relatar una historia sobre amistad en la época de la división alemana para publicarlo en el 30.º aniversario de la caída del Muro.</p> <p>Interés de la editorial por añadir nuevos títulos a su colección dedicada a la literatura juvenil.</p>		Interés personal de la traductora para presentarlo a un editorial en una colección de literatura juvenil y visibilizar un tema histórico alemán en una cultura española.
FUNCIÓN	Entretener y educar.	La traducción es resultante de la comprensión y reexpresión del TB.	Entretener y educar.

#### 4.2.2. FACTORES INTRATEXTUALES

TEMA	Amistad. División alemana.	Mantener los diferentes temas y resolver los posibles problemas culturales del TB para facilitar la comprensión del TM.	Amistad. División alemana.
CONTENIDO	Narración de la historia de dos amigos de Falkensee y diálogos entre los personajes principales y los secundarios.	Mantener contenido.	Narración de la historia de dos amigos de Falkensee y diálogos entre los personajes principales y los secundarios.
PRESUPUSIONES	Principalmente pragmáticas y culturales, puesto que el contexto histórico es un aspecto clave en la narración.	Trasladar referentes culturales, juegos de palabras, lenguaje coloquial, fraseología, etc.  Solucionar aquellos elementos culturales que no se entiendan en la cultura meta para facilitar la comprensión del lector español y mantener aquellos que se entiendan por contexto para enriquecer el conocimiento del lector meta.	Presuposiciones referentes a la cultura y al léxico característico de la cultura alemana.
COMPOSICIÓN	Selección de diferentes páginas que componen el encargo de traducción ficticio.	Mantener la composición del TB.	La misma composición que el TB.

	Siete fragmentos de siete capítulos distintos (1,2,4,12,13,21 y 24).		
ELEMENTOS NO VERBALES	Ilustración de la portada, mapa de Alemania en la contraportada. Foto del autor en el colofón.	Mantener los elementos verbales y existentes del TB.  Traducir todo el texto que forme parte de estos elementos no verbales y mantener coherencia entre elementos verbales y no verbales.	Igual que el TB.
LÉXICO	Alemán estándar en la narración y estándar-coloquial en los diálogos.  Narración en primera persona (narrador protagonista).  Muletillas y partículas modales.  Regionalismos.  Coloquialismos y apelativos afectuosos.	Adaptar extranjerismos que no existan en la lengua meta y mantener aquellos que puedan entenderse por contexto y que estén arraigados a la lengua meta (nombres de instituciones, de programas de radio, etc.)  Crear oralidad prefabricada en diálogos y mantener el estilo literario en la narración.	Utilizar español estándar en narración y el coloquial en diálogos.  Ceñirse al estilo de la narración del TB siempre y cuando no se fuerce el estilo escrito en español y se rompa la fluidez del TM.

	<p>Juegos de palabras.</p> <p>Fraseología.</p> <p>Localismos.</p> <p>Partículas modales.</p> <p>Vulgarismos.</p> <p>Apelativos afectivos.</p> <p>Cambios de registro (referencias bíblicas y de la RDA).</p> <p>Interjecciones.</p> <p>Figuras retóricas (símiles y paralelismos).</p>		
SINTAXIS	<p>Abundancia de subordinadas en la narración y predominio de coordinadas o yuxtapuestas en diálogos.</p> <p>Abundancia de diálogos, compuestos por oraciones</p>	<p>Mantener el estilo del autor y del género la literatura infantil y juvenil (LIJ) sin llegar a producir calcos estructurales que dificulten la lectura en la lengua meta.</p> <p>Unir oraciones yuxtapuestas mediante la coordinación o la subordinación siempre</p>	<p>Oraciones largas y subordinadas durante la narración (oraciones enunciativas).</p> <p>Oraciones cortas en los diálogos (oraciones exclamativas, interrogativas y exhortativas).</p>

	<p>enunciativas, exclamativas, interrogativas o exhortativas.</p> <p>Estilo directo mediante comillas de diálogo o de citas.</p>	<p>que sea posible con tal de crear agilidad lectora y respetando el estilo del TB.</p> <p>Mantener oralidad en diálogos.</p>	<p>Tendencia a la coordinación, yuxtaposición y subordinación; evitar la acumulación de oraciones simples que dificultan la agilidad lectora.</p>
SUPRASEGMENTOS	<p>Uso de signos de interrogación y exclamación, especialmente en diálogos.</p> <p>Empleo de guiones y puntos suspensivos para generar incisos y dubitaciones.</p> <p>Empleo de comillas para diálogos y citas directas.</p> <p>Alargamiento de sílabas como énfasis fonético en diálogos.</p> <p>Interjecciones y muletillas.</p> <p>Rimas en canciones de la RDA.</p>	<p>Mantener las características suprasegmentales del TB.</p> <p>Adaptar las convenciones ortotipográficas de TB.</p> <p>Utilizar rayas de diálogo en lugar de comillas.</p> <p>Alargar vocales en aquellas palabras que así lo hagan en el TB.</p>	<p>Mantener los elementos suprasegmentales del TB para lograr las diferentes funciones pretendidas: la oralidad y la legibilidad.</p>

### 4.2.3. EFECTO COMUNICATIVO

EFECTO	Entretener, empatizar con los personajes y concienciar sobre las restricciones de esa época.	Mantener el mismo efecto del TB, además de despertar la curiosidad al lector meta sobre la cultura e historia alemanas.	Entretener, empatizar con los personajes y concienciar sobre las restricciones de esa época, así como despertar la curiosidad a los lectores meta sobre el contexto cultural e histórico alemán.
--------	--	---	--

## 5. RESULTADOS ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

En el proceso de traducción del texto base (TB) se encuentran una serie de problemas de distinta índole que se han resuelto aplicando diversas técnicas de traducción según la estrategia que se adecue respecto al texto meta (TM). En el presente análisis se comentan dichos problemas y sus respectivas soluciones de acuerdo con la clasificación propuesta por Nord (2012, pp. 183-186).

1. **Problemas pragmáticos de traducción (PPT):** son aquellos que surgen de la situación particular de transferencia, es decir, del contraste específico entre los elementos del TB y del TM.
2. **Problemas culturales de traducción (PCT):** son aquellos que surgen del contraste entre los dos sistemas culturales implicados en el proceso traslativo.
3. **Problemas lingüísticos de traducción (PLT):** son aquellos que provienen del proceso de traslación entre dos sistemas lingüísticos distintos, con sus correspondientes estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas.
4. **Problemas extraordinarios de traducción (PET):** son aquellos que caracterizan a los textos literarios y que se caracterizan por tener soluciones de difícil aplicación a otros textos convencionales o estandarizados.

Las técnicas de traducción propuestas para cada problema siguen la clasificación de Molina y Hurtado (2001, p. 268) y los referentes culturales y los juegos de palabras siguen la propuesta de Marco (2002, pp. 210-214).

Para facilitar la consulta del bitexto que se encuentra en el anexo (**pág. 40**) se han incluido referencias cruzadas en negrita justo arriba de cada ejemplo.

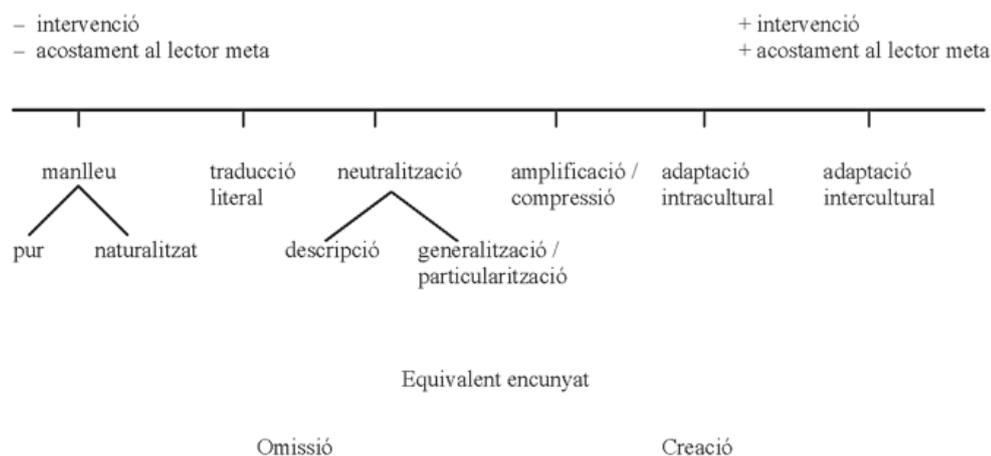
## 5.1.PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT)

Uno de los primeros problemas de traducción es el título, que, como una unidad funcional, se encuadra en la primera categoría de Nord, es decir, los PPT. En este caso, el título del TB es *Alles nur aus Zuckersand*. Como explica el autor en una entrevista (Behring, 2017), *Zuckersand* refiere a un concepto de Alemania del Este, que para ellos significaba arena fina y clara, como la que había en el mar Báltico o en los pinares de Brandenburgo. Además, remite también a la arena de los areneros, en los que los niños cavan con ímpetu de liberación, de llegar a otros mundos. Asimismo, también conceptualiza la arena de un reloj de arena. Así pues, representa tanto la eternidad como la libertad. Por otro lado, esta arena aparece en la trama de la novela cuando los dos protagonistas, Fred y Jonas, inspirados por uno de sus libros de geografía, se ponen a cavar un túnel a Australia que traspase el Muro en una fábrica de cerámica en la que hay arena tan blanca que parece azúcar. Por estas razones, he optado por una traducción literal como *Arena de azúcar* y por la omisión de *Alles nur aus*, ya que pragmáticamente los títulos en español suelen ser cortos, y esta combinación de sustantivo, preposición y sustantivo suele darse en el género y puede llamar más la atención que si la tradujésemos por *Está todo hecho de arena de azúcar*. Además, ya que la película se titula solo *Zuckersand*, si en algún momento se tradujese al español, se establecería una relación directa entre libro y filme.

## 5.2.PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT)

El contexto cultural dentro de un modelo de análisis traductológico es fundamental, ya que dicho contexto se trata del nivel semiótico de orden superior a los significados puramente lingüísticos, puesto que el lenguaje es una semiótica social y, por ende, una forma de significar que solo tiene sentido en el seno de una sociedad o cultura determinadas (Marco, 2002, pp. 201-202).

Marco propone distintas técnicas según el método de traducción que se elija (domesticar, es decir, acercarlo a la cultura meta, o extranjerizar, es decir, acercarlo a la cultura base). Estas son:



## 5.2.1. ORTOTIPOGRAFÍA

Entre los PCT encontramos distintas convenciones entre el par de lenguas que se traducen. Una de estas convenciones se desprende de la ortotipografía de la lengua base en contraposición con la de la lengua meta. En este caso, se observa que la lengua alemana utiliza las comillas angulares invertidas en los diálogos, mientras que la convención ortotipográfica en español es el uso de los guiones largos para abrir las intervenciones de los personajes y marcar incisos. Además, si dichos incisos se introducen con verbos de dicción o *dicendi* como «decir», «afirmar», «replicar», etc., estos van en minúscula. Sin embargo, si el inciso narrativo no se inicia con un verbo de habla, este debe escribirse en mayúscula.<sup>1</sup> Así pues, se ha optado por la convención española ante este problema de traducción.

### KAPITEL 1

»Achtung, Mutti, da kommt dein Gatte ganz in TAUBENBLAU!«	—¡Ojo, mamá! ¡Ahí viene tu marido vestido de AZUL CENIZO!
---	---

## 5.2.2. ANTROPÓNIMOS

Otro de los problemas culturales que se crea debido a las convenciones de cada cultura son los antropónimos o nombres propios. Como afirma Moya (1993, p. 246): «La mejor equivalencia entre la LO y la LT en el terreno de los nombres de personas se consigue por medio de la transcripción, luego lo mejor que puede hacer el traductor es dejarlos como están en su lengua original, a no ser que estén ya hispanizados». Así pues, aquellos antropónimos que no tengan una versión hispanizada, se han transferido tal y como aparecen en alemán. Por este motivo, teniendo en cuenta la importancia de su transcripción para la posterior lectura y comprensión en la lengua meta, se han adaptado los fonemas alemanes a la pronunciación española en aquellos que sí que se haya encontrado la versión hispanizada, y en el resto, se han mantenido los nombres originales ante la inexistencia de dicha hispanización.

### KAPITEL 1

Grammowsky	Gramovski
Günther	Gunter

### KAPITEL 12

Knebelmann	Knebelmann
------------	------------

<sup>1</sup> *La raya*. Diccionario panhispánico de dudas. (2022). Consultado en: <https://www.rae.es/dpd/raya>.

Sin embargo, como matiza Moya (1993, p. 246): «La obligatoriedad de traducir los nombres de ficción estará en proporción directa a la carga simbólica del signo de dicho nombre». Este es el caso peculiar es el apellido *Ernst*, que sí que tiene una solución de tipo más creativo y que se comenta **más adelante** en el apartado de PET.

### 5.2.3. PRESUPOSICIONES CULTURALES

«Las presuposiciones culturales están estrechamente relacionadas con nuestra experiencia del mundo y el conocimiento que tenemos de la sociedad en la que vivimos» (Centro Virtual Cervantes, 1997-2022, p. 6). Por esta razón, suponen un problema comunicativo y por consiguiente de traducción, al poder darse malentendidos según la interpretación del lector base y del lector meta, ya que cada uno tiene un bagaje cultural distinto.

En el caso ejemplificado en la tabla, la presuposición parte de la convención alemana de tener un solo apellido y de que tradicionalmente la mujer al contraer matrimonio adopta el del marido, mientras que el hombre mantiene el de su familia. Si bien hoy en día se puede elegir en el Registro Civil alemán qué apellido mantener, esto sigue suponiendo un problema de presuposición cultural, puesto que en España tenemos dos apellidos. Por este motivo, se ha traducido este fragmento utilizando la técnica de la ampliación mediante una paráfrasis explicativa.

#### KAPITEL 1

<p>Und Ramona sagt mir immer, dass sie froh ist, den Namen irgendwann los zu sein. Denn, wenn sie heiratet, ist der Ernst aus ihrem Namen verfliegen. <b>Die hat es gut.</b> Ich werde meinen Namen wohl ewig behalten.</p>	<p>Y Ramona siempre me dice que se alegra de que algún día se pueda quitar ese apellido, porque cuando se case, el Duro lo perderá. Ella lo tiene fácil, <b>porque es mujer y adoptará el de su marido, pero a mí al ser un chico,</b> me tocará conservarlo para siempre.</p>
---	--

### 5.2.4. REFERENTES CULTURALES ALEMANES

González Davies y Scott-Tennent (2005, p. 116) definen referente cultural como expresiones (textuales, verbales, no verbales, audiovisuales) que denotan una manifestación material, ecológica, social, religiosa, lingüística o emocional que se corresponda con una comunidad geográfica, socioeconómica, profesional, lingüística, etc. Específica y entendida como característica por los miembros de esa comunidad. Si bien esta definición abarca muchos ámbitos culturales, van Lawick (2009, pp. 156-157) propone una adaptación de la clasificación de Katan (1999, pp. 45-71) que los identifica por:

- Entorno
- Conducta
- Capacidades, estrategias y destrezas
- Valores
- Creencias

Con la clasificación propuesta podemos identificar aquellos referentes que estén arraigados en la cultura base y que se presenten como un PCT. En el primer caso, *Stulle mit Brot* no solo es un referente gastronómico alemán, sino que, además, es un localismo, pues dicha tostada se come en Berlín. Así pues, se ha traducido mediante la técnica de generalización, acercándolo al lector meta para que pueda entender esta escena. También el *Quark* es una especie de requesón muy típico en Alemania, y en ese caso se ha adaptado al equivalente español *requesón*. Por último, la *Feierabendbier* contiene un concepto cultural alemán, *Feierabend*, que se refiere al final de la jornada laboral y se ha traducido dicho concepto empleando la técnica de amplificación.

#### KAPITEL 1

<p>Heute gibts <b>Stulle mit Brot</b>. Das sagen wir immer so. Natürlich kommt auf die Stulle was drauf. Kein Brot, sondern Tomaten oder <b>Quark mit Kräutern</b> oder Wurst. Für meine Mutter, Ramona und mich gibt es <b>Rhabarbersaft</b> und für Vati »das wohlverdiente <b>Feierabendbier</b>«.</p>	<p>Hoy toca <b>rebanada con pan</b>. Así es como lo llamamos por la <b>zona de Berlín</b>. Claro que la rebanada lleva algo encima. No es pan y punto. Lleva tomate, embutido o <b>requesón</b> a las finas hierbas. A mi madre, a Ramona y a mí nos toca <b>zum</b>o y a papá, su «<b>bien merecida cerveza de después del trabajo</b>».</p>
---	---

En el siguiente caso, el problema de traducción es doble: PCT, pues alude a una cabalgata católica que se celebra en Alemania para el día de San Martín, y además incluye un PET, puesto que se trata de un símil entre la sonrisa de Jonas y la del farolillo de luna que suele salir para dicha cabalgata. En este ejemplo se ha optado por la descripción del farolillo y la amplificación de la cabalgata.

#### KAPITEL 4

<p>Jonas lächelt wie <b>der Papiermond beim Lampionumzug</b>.</p>	<p>Jonas sonríe como <b>el farolillo en forma de luna que sale en la cabalgata de San Martín</b>.</p>
---	---

## 5.2.5. REFERENTES CULTURALES DE LA RDA

Además de los referentes culturales alemanes previamente comentados, también encontramos referentes exclusivos de la RDA. El primer ejemplo hace referencia al nombre propio de un partido político. En este caso, se ha buscado el equivalente acuñado.

### KAPITEL 2

Alle in der DDR, die in der <b>Sozialistischen Einheitspartei</b> sind, haben montags Versammlung.	Todos los que están afiliados al <b>Partido Socialista Unificado</b> tienen asamblea los lunes.
--	---

El segundo ejemplo presenta una triple problemática, ya que contiene dos localismos, *Fasching* y *Karneval* (PLT), que a su vez son conceptos culturales que se corresponden con la RDA y la RFA respectivamente (PCT) y que se utilizan con tono irónico (PET). Además, *Karneval* se parece más a *carnaval*, y, por lo tanto, traducir tanto uno como el otro como *carnaval* o bien omitir el segundo, haría que ese juego de palabras perdiese fuerza. En este caso, se ha intentado traducir los dos conceptos con dos palabras distintas en español, la primera de ella menos parecida a *Karneval*, y la segunda, más similar. Además, mediante la amplificación se ha añadido un *sin más* al final para que esa función irónica y de burla se mantenga en el TM también.

### KAPITEL 12

»Heute zum <b>Fasching</b> oder was?« Und zu Jonas sagt sie: »Na ja, bei euch in der BRD heißt das ja <b>Karneval</b> .«	¿Que os vais de <b>carnestolendas</b> o qué? —Y se dirige a Jonas diciendo—: Ay, bueno, que los de la República Federal lo llamáis <b>carnaval sin más</b> .
--	--

En el tercer ejemplo, se encuentra un referente de un programa de televisión de la RDA *Kessel Bunes*, el nombre de un teatro de Berlín y el topónimo de Falkensee. En los tres se ha aplicado la técnica del calco, combinada con la de amplificación en el segundo caso.

### KAPITEL 24

Aber Milva singt beim » <b>Kessel Bunes</b> « im Berliner <b>Friedrichstadtpalast</b> und ich liege auf meinem Bett in <b>Falkensee</b> .	Pero Milva está cantando en « <b>Kessel Bunes</b> » en el <b>teatro Friedrichstadtpalast</b> de Berlín y yo estoy tumbado en mi cama de <b>Falkensee</b> .
---	--

## 5.2.6. CANCIONES DE LA RDA

En la novela se encuentran dos canciones de la época de la RDA. La primera, *Solidaritätslied* o *Canción de la solidaridad*, escrita por Bertolt Brecht en 1929, con música de Hanns Eisler e interpretada posteriormente por Ernst Busch. La segunda se titula *Ich hab' keine Angst* o *Miedo no tengo* de la cantante italiana Milva. En ambas no se encontró ninguna traducción publicada y popularizada en español, así que se decidió proponer una traducción ajustándose a los cuatro ritmos que propone Chaume (2012 p. 103):

- Ritmo de cantidad o número de sílabas
- Ritmo de intensidad o distribución de acentos
- Ritmo del tono
- Ritmo del timbre o la rima

Una vez más, se entremezclan los problemas culturales con otros de tipo extratextual, como el ritmo, la melodía, la rima, etc.

### KAPITEL 13

<p>»VORWÄRTS! Und nicht vergessen, Worin unsre Stärke besteht. Beim Hungern Und beim Essen ...« »Vorwärts und nicht vergessen Die Solidarität! Auf, ihr Völker dieser Erde, Einigt euch und ihr seid frei ...«.</p>	<p>«¡ADELANTE!, sin olvidar lo que nos fortalece. En el hambre y en el comer...» «¡Adelante y sin olvidar la solidaridad! De pie, pueblos de la Tierra, acordad la libertad...».</p>
---	--

### KAPITEL 24

<p>»Ich hab keine Angst, mich kriegt niemand klein.</p>	<p>«Y miedo no tengo, y nadie me vence,</p>
---	---

Stellt sich ein Problem, stell ich mich drauf ein. Ich hab keine Angst, mich kann nichts erschrecken, man muss nur den Feind früh genug entdecken!« »Ich hab keine Angst. Nein, sie lähmt mich nicht. Ich seh der Gefahr offen ins Gesicht. Ich hab keine Angst. Ich hab keine Angst.	el problema afronto que se me presente. Y miedo no tengo, nada me atemora, solo hay que encontrar al enemigo sin demora». «Y miedo no tengo. No es eficaz. Miro al peligro De frente en la faz. Y no tengo miedo Y no tengo miedo».
--	--

### 5.2.7. REFERENTES CRISTIANOS

En el segundo capítulo de la novela encontramos un referente cristiano, una oración para bendecir la mesa. Puesto que en la trama no se explicita si la señora Gramovski es católica o protestante, se ha optado por una adaptación a una oración española que no contiene referentes explícitos católicos. Si bien el apellido Grammowsky es polaco y de ahí se podría deducir que la familia podría ser católica, se sabe que en la RDA no había religión oficial, y que pese a haber cristianos, su gran mayoría eran evangélicos.

#### KAPITEL 2

»Vater, wir leben von deinen Gaben. Segne das Haus, segne das Brot, gib uns die Kraft, von dem, was wir haben, denen zu geben in Hunger und Not.«	«Por este pan, por este don te alabamos, te alabamos. Por este pan, por este don, te alabamos Señor».
--	--

## 5.3.PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT)

### 5.3.1. REGISTRO

La variedad diafásica o registro situacional se configura según el campo, es decir el marco social y el tema, el modo, que puede ser escrito u oral, y el tenor, distante o próximo (Halliday y Hasan, 1976, p. 22). Así pues, dependiendo de estos tres factores, el registro puede oscilar de más elevado a más coloquial. En lo que a esta novela respecta, la gran parte de la narración y de las descripciones se encuadran en un registro estándar-formal. No obstante, en los diálogos se intenta recrear la oralidad de las conversaciones espontáneas; así pues, el registro tiende a ser coloquial o familiar (ejemplo 1). Por otro lado, cuando hablan agentes de la RDA o bien se intenta imitar ese estilo, el registro se eleva al nivel formal (ejemplo 2). Por estos motivos, se ha optado por una fidelidad léxica a través de la traducción semiliteral de cada cambio de registro.

#### KAPITEL 1

1. »Nu lass mal, Günther ...«,	—Venga, déjalo, Gunter...
2. »Zollkontrolle der Deutschen Demokratischen Republik. Machen Sie mal Ihren Kofferraum auf!«	—Control de aduanas de la República Democrática Alemana. ¡Abra el maletero!

### 5.3.2. COLOQUIALISMOS

Los coloquialismos caracterizan el registro bajo o coloquial. En estos casos se ha optado por soluciones de tipo creativo y por equivalentes acuñados de esas expresiones coloquiales.

#### KAPITEL 12

1. » <b>Verdammtter Mist!</b> «  »Was ist <b>denn los?</b> «, frage ich.	—¡ <b>Mierda!</b> ¡ <b>Me cago en la mar!</b>  — <b>Pero</b> ¿qué pasa? —le pregunto.
2. Doch <b>Pustekuchen!</b>	¡Y un <b>cuerno!</b>

### 5.3.3. APELATIVOS AFECTUOSOS

Uno de los rasgos del idiolecto de los niños son los apelativos afectuosos como «mami» o «papi». Para recrear la focalización de la narración a través de la voz de un niño, se ha respetado el apelativo afectuoso.

Sin embargo, se ha optado por una generalización sin diminutivo, puesto que las presuposiciones de la misma palabra en español de España y en español de Latinoamérica podría dar pie a malinterpretaciones.

## KAPITEL 1

Mit großen Schritten geht er durch unseren Garten direkt auf <b>Mutti</b> zu.	A zancadas cruza el jardín hasta llegar donde está <b>mamá</b> .
Zu <b>Vatis</b> grauer DDR-Zolluniform gehört ab Sommeranfang ein kurzärmeliges Hemd.	Cuando empieza el verano, <b>papá</b> empieza a llevar el uniforme de aduanas de la RDA con una camisa de manga corta.

### 5.3.4. SUFIJOS DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS

La derivación léxica mediante desinencias en forma de sufijos es uno de los mecanismos morfológicos más recurrentes en lengua española y en lenguas románicas en general. Sin embargo, en lenguas germánicas como el alemán no es tan recurrente, aunque mediante la técnica de compresión lingüística se ha intentado suplir esa falta de expresividad añadiendo aumentativos y diminutivos donde se desprendiera ese significado en el TB.

## KAPITEL 1

Mit der frei gewordenen Hand gibt er ihr auch noch einen <b>Klaps</b> auf den Po. Mutti <b>kichert</b> .	Con la mano que le ha quedado libre, le da una <b>palmadita</b> en el culo. Mamá suelta una <b>risita</b> .
--	---

## KAPITEL 12

Wir sind schon <b>viel zu spät</b> .	¡Que llegamos <b>tardísimo!</b>
--------------------------------------	---------------------------------

## KAPITEL 21

Unsere <b>großen Koffer</b> .	Nuestros <b>maletones</b> .
Ein <b>wahnsinnig langer</b> Titel.	Un título <b>larguísimo</b> .

### 5.3.5. LOCALISMOS

La variedad diatópica de una lengua o geográfica es un uso lingüístico empleado en un determinado territorio y que depende del usuario (García Izquierdo, 2000, p. 181). En cada dialecto encontramos localismos propios de dicha variedad. En el primer ejemplo encontramos no solo la expresión idiomática

*Junge, Junge, Junge*, sino que también aparece el localismo germanooriental *Dämmse*. En el segundo caso, aparece *Sonnabend*, término empleado en Alemania del Norte y del Centro este (*norddeutsch* y *mitteldeutsch* respectivamente) para referirse al sábado. En la primera, puesto que el contexto de Alemania del Este acompaña a toda la novela y que, bajo mi punto de vista, la funcionalidad coloquial y oral tiene mayor relevancia, se ha generalizado con *bochorno*. En el segundo caso, también se ha empleado una estrategia de domesticación mediante la amplificación.

### KAPITEL 1

» <b>Junge, Junge, Junge</b> , ist das 'ne <b>Dämmse</b> ...«, stöhnt er.	— <b>¡Pero bueno!</b> ¡Qué <b>bochorno</b> hace! —suelta quejándose.
---	--

### KAPITEL 24

Meine Eltern und besonders Ramona lieben diese <b>Sonnabend</b> -Show, die für die ganze Familie sein soll.	A mis padres, y sobre todo a mi hermana Ramona, les encanta ese programa de los <b>sábados</b> por la noche, para toda la familia, se supone.
---	---

## 5.3.6. FRASEOLOGÍA

La fraseología o unidades fraseológicas (UF) son según Corpas Pastor (2003, p. 215) «una combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta». Dichas unidades se han traducido mediante la técnica de equivalencia acuñada en los ejemplos 1 y 4 y mediante la generalización en 2 y 3, puesto que no toda expresión idiomática ni UF tiene un equivalente en forma de UF en la lengua meta.

### KAPITEL 4

1. Aus voller Kehle.	A todo pulmón.
----------------------	----------------

### KAPITEL 12

2. Auf den letzten Drücker.	En el último momento.
3. Vor ihnen <b>schlägt</b> Frau Knebelmann in ihrem weinroten Trainingsanzug <b>die Hacken zusammen</b> , streckt wie immer die Brust raus und wirft ihren Kopf in den Nacken.	Delante de ellos, entra la señora Knebelmann enfundada en su chándal granate; <b>da taconazos</b> , saca pecho, echa la cabeza hacia atrás.

## KAPITEL 13

4. Er freut sich wie Bolle.	Está más contento que unas pascuas.
-----------------------------	-------------------------------------

### 5.3.7. MARCAS DE ORALIDAD

Las marcas de oralidad son elementos léxicos que recrean la «falsa oralidad» de los diálogos ficticios. En alemán se expresan mediante distintos mecanismos: supresión de letras finales (ej. 2), asimilación del final de una palabra con el inicio de la siguiente (1 y 3) y alargamiento vocálico (4).

En los dos primeros casos se ha reproducido la oralidad mediante distintos mecanismos, ya que la reproducción en español mediante caídas intervocálicas no es convencional en novelas juveniles, pues se pretende que los jóvenes lectores aprendan la lengua escrita de forma normativa. Así pues, en las tres se ha optado por la omisión y se ha compensado en otros diálogos de la novela para reproducir esa oralidad. El ejemplo 3 presenta una doble problemática, pues además de ser un rasgo de oralidad, es a su vez un localismo *biste (bist du) plemplem*. En este caso, se ha optado por *tonto del culo*, un equivalente acuñado con ese mismo significado y típico de la jerga juvenil. De este modo, se ha sustituido el dialecto geográfico por el social, evitando localizar ese rasgo geográfico en otro dialecto del español.

## KAPITEL 1

1. »Wo hast du denn die Kirschen her? <b>Gabs</b> die am Bahnhof?«	—¿De dónde las has sacado? ¿De la estación?
--	---

## KAPITEL 12

2. »Die Tasche war offen, ich <b>hab</b> mein Sportzeug verloren! Die Knebelmann dreht durch!«	—Estaba abierta. ¡He perdido mi chándal! ¡La señora Knebelmann se va a enfadar!
--	---

## KAPITEL 13

3. »Biste plemplem!«	—¡Tonto del culo!
----------------------	-------------------

Por último, el ejemplo del capítulo 4 con alargamiento vocálico se ha reproducido del mismo modo mediante la técnica de traducción literal.

## KAPITEL 4

»Fliiiiiiiiegen!«, rufe ich.	—¡Volaaaaaaaar!
------------------------------	-----------------

Und dann schreie ich mit Jonas im Chor und noch viel lauter: »Fliiiiiiiiiiiiiiiiiieegen!«	Y al unísono nos ponemos a gritar aún más fuerte: —¡Volaaaaaaaaaaaaaaaaaar!
--	--

### 5.3.8. PARTÍCULAS MODALES

Las partículas modales son un mecanismo de oralidad recurrente en la lengua alemana. Su reproducción en español suele ser difícil, pues estas no tienen una equivalencia literal (Helbig, 1994, p. 12) y son eminentemente pragmáticas, al no tener función semántica de forma acontextualizada, así que dependen en gran parte del contexto comunicativo.

En el primer caso, *denn* tiene una función pragmática de intensificación de una interrogación, así que se ha traducido como *pero*, una partícula que en español refleja esa función de forma oral y natural. Por otro lado, la partícula *mal* se utiliza junto con los imperativos y en muchas ocasiones, no se traduce, pues el matiz que aporta es el de rebajar una orden, así que se ha reproducido mediante la modalidad exhortativa y la técnica de omisión.

#### KAPITEL 13

»Jonas?! Was ist <b>denn</b> los?«	—¿¿Jonas?! ¿Pero qué pasa?
»Zieh <b>mal</b> den Eimer hoch!«	—¡Sube el cubo!

En el segundo caso, encontramos la misma partícula modal, que también se ha traducido mediante la omisión, y la partícula *einfach*, que literalmente significaría *simplemente*, pero en un sentido pragmático de intensificación se podría transmitir a través del *con* y la exclamación.

Jetzt mach <b>mal!</b> <b>Einfach</b> kräftig! Zieh! Muskelkraft!«	—¡Dale ahora! ¡Con fuerza! ¡Vamos! ¡Esos músculos!
--	--

En el tercer caso, aparecen dos partículas modales: *wohl* y *noch*. La primera expresa amenaza o advertencia, así que se ha optado por una amplificación lingüística utilizando *ya que estás*. La segunda tiene una función intensificadora de la advertencia y se ha traducido como la partícula *que* al inicio de la exclamación, una construcción convencional del español oral.

Lauter gehts <b>wohl</b> nicht? Nachher kommt <b>noch</b> jemand.«	¡Canta más alto, <b>ya que estás!</b> ¡ <b>Que</b> acabará viniendo alguien!
--	--

## 5.4.PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET)

### 5.4.1. FIGURAS RETÓRICAS

Las figuras retóricas o literarias son «manipulaciones del lenguaje con fines retóricos o desviaciones conscientes del sentido literal de las palabras o conjuntos de palabras. Existe una gran cantidad de ellas y a menudo los autores se caracterizan por la utilización de algunas en particular» (García, 2019, p. 49). En estos dos casos encontramos dos símiles a partir de la partícula *wie* (como). En ambos se ha decidido mantener los símiles en el texto meta mediante el calco de ese *como*.

#### KAPITEL 4

»Wenn du fliegen könntest, <b>wie ein Bumerang</b> , könnten wir uns heimlich besuchen. Du würdest einfach über die Hunde und Soldaten wegfliegen«.	—Si pudieras volar <b>como un bumerán</b> , podríamos visitarnos a escondidas. Solo tendrías que sobrevolar los perros y los soldados.
---	--

#### KAPITEL 24

Ich liege auf meinem Bett und schiebe die Gedanken in regelmäßigem Rhythmus weiter <b>wie bei einem Dia-Vortrag</b> .	Tumbado en la cama voy pasando de idea en idea siguiendo un ritmo constante <b>como si fuese una presentación de diapositivas</b> .
---	---

### 5.4.2. JUEGOS DE PALABRAS

Según sostiene Delabastita (1996, p. 128):

*Juego de palabras* es el nombre general con el que se designan diversos fenómenos textuales en los que se aprovechan las características lingüísticas de la(s) lengua(s) utilizada(s) para lograr una confrontación comunicativamente significativa de dos (o más) estructuras lingüísticas con formas [significantes] más o menos similares y significados más o menos distintos.

El autor propone una clasificación de juegos de palabras (JP): (Citado en Marco, p. 120)

- según forma, los JP pueden ser verticales u horizontales (en términos de Ainaud, Espunya y Pujol [2003: 301], *in absentia e in praesentia*, respectivamente). En los juegos verticales, una única palabra o secuencia puede adquirir diversos significados (relación a nivel paradigmático),

mientras que en los horizontales los diferentes significados se distribuyen en palabras o secuencias diferentes (nivel sintagmático).

- según fenómeno lingüístico utilizado para crear la ambigüedad, los JP pueden ser fonológicos (constituidos a partir de la homofonía, la homografía, la homonimia o la paronimia), polisémicos, idiomáticos (formados a partir de la alteración de una expresión idiomática o de la confrontación de sus significados literal y figurado), sintácticos o morfológicos.

Por otro lado, Marco propone las siguientes técnicas de traducción de juegos de palabras (Citado en Parra, pp. 2-3):

- Balance negativo: la omisión, la copia directa (JP en LO en el TM), la transferencia (traducción literal de la expresión original a la LM), la traducción del JP por otra construcción sin JP (ya sea conservando todos sus significados o solo uno de ellos) y la sustitución del JP original por otro recurso retórico relacionado son técnicas que conllevan una pérdida del efecto original.
- Balance neutro: la traducción del JP por el mismo JP o por otro similar preservan el efecto del TO.
- Balance positivo: la transformación de un fragmento del TO en un JP y la adición de un JP en el TM5 implican una ganancia en la traducción sobre el contenido del TO.

En este caso, nos encontramos un juego de palabras con función humorística y con una convención cultural: la respuesta para coger el teléfono. En Alemania dicha convención suele ser identificarse mediante un saludo seguido del nombre de pila. En contraposición, en España solemos coger el teléfono respondiendo con *¿diga?* o *¿sí?*. Ahora bien, el uso de *Teilnehmer* no es convencional en alemán, por lo tanto, provoca una sensación de extrañeza al lector, que viene acompañada del juego de palabras en clave humorística con el apellido Ernst. Así pues, se ha optado por una estrategia de traducción creativa, reemplazando el apellido *Ernst* por *Duro* mediante la adaptación y el *heiter die Stimmung* (alegre de ánimo) por la frase hecha *duro de roer*.

## KAPITEL 1

»Hallo?! Teilnehmer?! Ja! Ernst ist der Name, heiter die Stimmung.«	—¿¿Diga?! ¿Duro al habla! Sí, Duro de apellido, no de roer.
---	---

### 5.4.3. PARALELISMOS A PARTIR DE UNA REFERENCIA CULTURAL

El paralelismo es una figura retórica que según la RAE consiste en la ordenación de modo simétrico de los elementos de unidades sintácticas sucesivas. En este caso, se establece un paralelismo a partir de la canción *Miedo no tengo* de Milva, previamente comentada. Como vemos, ese nexos de repetición es la palabra *Angst* (miedo) y, por esta razón, se ha mantenido dicha repetición para recrear el mismo efecto estilístico mediante la función poética del original.

## KAPITEL 24

Doch. Ich habe Angst! Ich, Fred Ernst aus Falkensee, bin voller Angst. Ich habe Angst, dass Vati wegen mir und Jonas großen Ärger bekommt. Ich habe Angst, dass ich nach den Ferien die Hundert-Meter-Norm an der Sportschule nicht schaffe. Ich habe Angst, dass die Nato unseren Weltfrieden zerstört, und ich habe Angst, dass ich meinen Freund Jonas nie wiedersehe.

Pues sí. Sí que tengo miedo. Yo, Fred Duro de Falkensee, tengo muchísimo miedo. Tengo miedo de que papá se lleve una bronca por mi culpa y por la de Jonas. Tengo miedo de no superar la prueba de los cien metros lisos en la escuela de deporte al volver de las vacaciones. Tengo miedo de que la OTAN acabe con la paz mundial y tengo miedo de no volver a ver a Jonas.

## 6. CONCLUSIÓN

Tras la realización de este TFG he tomado conciencia, más si cabe, de que, como decía Francesc Parcerisas, «traduir no és trair, sinó triar». Al trasvasar una lengua origen hacia una meta, tenemos que tener en mente que toda lengua se inscribe en una cultura, y por ello, como afirma Dolor Udina en el prólogo de *Traduir com transhumar*, de Mireille Gansel, traducir es llevar a casa el alimento que encuentras por el camino para constuir un nuevo texto donde habitar. Es necesario transhumar para traducir. Por ello, es esencial conocer a fondo la cultura de la que se parte, y con ella, los procesos históricos que la han acompañado. Ese ha sido un aspecto clave en la realización de esta propuesta de traducción.

Por otro lado, la traducción es una constante toma de decisiones que muchas veces realizamos de forma casi inconsciente, pero si nos detenemos a analizarlas una a una podemos no solo justificar mejor cada elección, sino también mejorar exponencialmente nuestra praxis traductora. En especial, la constante atención y retroalimentación de mi tutora me han ayudado a pulir mi primera traducción más extensa del alemán y a darme la seguridad y confianza de la calidad del texto final como prueba de traducción de cara a una editorial.

Respecto a la investigación sobre este género, me ha resultado muy enriquecedor leer artículos sobre la problemática que presenta la literatura infantil y juvenil y el paternalismo al que tradicionalmente ha estado sometida su traducción. Si bien encontré una gran limitación, i. e. la carencia de bibliografía sobre adaptaciones de la pantalla al papel, esto puede sentar un precedente para una línea de investigación futura. También la propuesta real de traducción no cuajó en una primera editorial, por sobreabundancia de proyectos, pero me empujó a intentarlo de nuevo y buscar aquellos catálogos en los que mejor encajase.

Por último, concibo este trabajo como una cristalización del aprendizaje traductológico tras cinco años de carrera. En primero traducía palabra por palabra, en segundo tenía ya en cuenta la oración entera, en tercero el texto como unidad, en cuarto el libro y en quinto todo el sistema contextual en torno al propio libro (mundo editorial). Creo que he ido mejorando con la propia práctica inductiva y recomendaría esta modalidad de TFG al estudiantado de traducción literaria como una entrada al mundo editorial.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Berlin, D. K. (2020). *Kummer - Dirk Kummer | Deutscher Regisseur, Schauspieler und Drehbuchautor*. Consultado en: <https://www.dirkkummer.de/dirk-kummer.html>
- Chaume, Federic. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Christian Behring. (2017, 1 octubre). *Dirk Kummer im Gespräch* [Vídeo]. Youtube. [https://www.youtube.com/watch?v=jepDb0tBK\\_8&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=jepDb0tBK_8&feature=youtu.be)
- Corpas Pastor. (2013). *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Vervuert Verlagsgesellschaft.
- Delabastita, Dirk & Henry, Jacqueline. (2014). *Wordplay and Translation. The Translator*. Routledge.
- Diccionario panhispánico de dudas. (2022). Consultado en: <https://www.rae.es/dpd>
- Fernández López, Marisa. (2006) *Translation Studies in contemporary children's literature: a comparison of intercultural ideological factors*. Lathey, Gillian. *The translation of children's literature: a reader* (Topics in Translation 31). Clevedon: Multilingual Matters. pp. 43–55.
- García Barrientos, José Luis. (2018) *Las figuras retóricas. El lenguaje literario*. (Cuadernos de lengua española). Arco Libros - La Muralla.
- García de Toro, Cristina. (2014) “Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica.” *TRANS: Revista de Traductología* n.º 18, pp. 123-137.
- Gonzalez-Davies, Maria y Scott-Tennent, Christopher. (2005). *A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References*. *Meta: Journal des traducteurs*.
- Helbig, Gerhard. (1994). *Lexikon deutscher Partikeln* (3ª ed.). Langenscheidt.
- Marco, Josep. (2002). *El Fil d’Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària*. EUMO.
- Matte Bon, F. (1997–2022). *Criterios para el análisis de la lengua desde la perspectiva de la comunicación*. Centro Virtual Cervantes. Consultado en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/descripcion\\_comunicativa/matte06.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/matte06.htm)
- Meyer, Jim (1997). *What is literature? A definition based on prototypes*. Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session.

- Molina, Lucía; Hurtado Albir, Amparo (2001). *Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach*. Meta 47.
- Moya, Virgilio (1993). *Nombres propios y su traducción*. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Nees, Greg (2000). *Germany: unraveling an enigma*. Nicholas Brealey.
- Nord, Christiane. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ortega y Gasset, José (1936). *Miseria y esplendor de la traducción*. Trama Editorial.
- Parra, Guillermo (2013) *Los juegos de palabras y su traducción* [Trabajo de Final de Máster, Universitat Pompeu Fabra].
- Requena, Pilar (2017). *La potencia reticente: la nueva Alemania vista de cerca* (Primera edición). Debate.
- Shavit, Zohar. (1982). *Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem*. Poetics Today.
- Hurtado Albir, Amparo (2014). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Katan, David (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Keats, John. (1816). *On First Looking into Chapman's Homer* [Poema].
- Kummer, Dirk. (2020). *Alles nur aus Zuckersand*. Carlsen Verlag.
- Van Lawick, Heike. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Eumo.

## 8. ANEXO

### 8.1. TEXTO BASE – TEXTO META

En este apartado se proporciona el texto base en alemán a la izquierda y el texto meta en español a la derecha. Se puede acceder a cada capítulo desde el índice, desde las referencias cruzadas del análisis traductológico o directamente desde el anexo. Asimismo, adjunto la imagen de la primera página de la novela, que ilustra el contexto geográfico e histórico de la época.



## KAPITEL 1

Mein Vater hat ein breites Grinsen im Gesicht, als er von der Arbeit kommt. Mit großen Schritten geht er durch unseren Garten direkt auf Mutti zu, die gerade frisch gewaschenes Bettzeug auf die Leine hängt. Strahlend blauer Himmel über Falkensee, die Sonne scheint seit Tagen. Zu Vatis grauer DDR-Zolluniform gehört ab Sommeranfang ein kurzärmeliges Hemd. Sie nennen es Bluse. Obwohl Blusen doch was für Mädchen sind. Aber mein Vater sagt, Bluse ist die offizielle Bezeichnung. Er nennt das olle Grau der Uniform auch »Taubenblau«. Meine große Schwester Ramona hat ihn deswegen schon oft geärgert. Und auch diesmal kann sie es sich nicht verkneifen.

»Achtung, Mutti, da kommt dein Gatte ganz in TAUBENBLAU!«

Ramona lacht prustend über ihren eigenen Witz.

Vatis Sommerbluse hat dunkle Flecken unter den Achseln.

»Junge, Junge, Junge, ist das 'ne Dämmse ...«, stöhnt er.

In der einen Hand trägt er seinen schwarzen Diplomatenkoffer. Die sind modern und man kann sie nur in Berlin kaufen. In der anderen Hand hält er einen Spankorb voll saftiger Kirschen. Meine Mutter geht Vati ein Stück entgegen.

»Wo hast du denn die Kirschen her? Gabs die am Bahnhof?«

## CAPÍTULO 1

A mi padre se le dibuja una sonrisa de oreja a oreja al llegar del trabajo. A zancadas cruza el jardín hasta llegar donde está mamá tendiendo las sábanas recién lavadas. Un cielo azul radiante ilumina Falkensee, lleva días haciendo sol. Cuando empieza el verano papá comienza a llevar el uniforme de aduanas de la RDA con una camisa de manga corta. Lo llaman blusa, aunque blusa es más bien para chicas, pero mi padre dice que esa es la denominación oficial. También llama al gris gastado de su uniforme «azul cenizo». Mi hermana mayor, Ramona, siempre le está picando. Y esta vez no iba a ser una excepción:

—¡Ojo, mamá! ¡Ahí viene tu marido vestido de AZUL CENIZO!

Ramona se parte de risa de su propio chiste.

La blusa de verano de papá tiene manchas oscuras bajo las axilas.

—¡Pero bueno! ¡Qué bochorno hace! —suelta quejándose.

En una mano lleva su maletín negro. Es de una marca muy moderna que solo se puede comprar en Berlín. En la otra, sujeta una cesta llena de cerezas maduras. Mi madre se acerca un poco.

—¿De dónde las has sacado? ¿De la estación?

Vati beugt sich über sie und säuselt ihr ins Ohr: »Zollkontrolle der Deutschen Demokratischen Republik. Machen Sie mal Ihren Kofferraum auf!«

Vati ist Zollbeamter und muss die Menschen, die in unser Land rein- und wieder rauswollen, am Grenzübergang kontrollieren. Ob er die Kirschen wirklich jemandem an der Grenze abgeknöpft hat? Kirschen in die DDR mitzubringen ist ja wohl nicht verboten. Aber an Vatis Lachen sehe ich: Er hat nur Spaß gemacht.

Jetzt fasst er Mutti um die Hüfte und pfeift.

»Nu lass mal, Günther ...«, sie schiebt seinen Arm weg, doch Vati hält dagegen und drückt ihr noch einen Kuss auf die Wange. Mutti nimmt ihm die Kirschen ab. Und das nutzt Vati sofort aus. Mit der frei gewordenen Hand gibt er ihr auch noch einen Klaps auf den Po. Mutti kichert. Wenn ich nicht wüsste, dass das meine Eltern sind, könnte man denken, die hätten sich gerade verliebt. Peinlich! Ich hoffe, dass ich erwachsen werde, ohne diesen Quatsch mit Liebe und Kichern ...

Meine Mutter läuft lachend ins Haus. Überhaupt wird bei uns viel gelacht. Aber das ist auch dringend nötig. Als Ausgleich. Denn oft geht es auch sehr, sehr ernst bei uns zu. Ob das vielleicht von unserem Nachnamen kommt? Ich heiße Fred Ernst. Vati meldet sich am Telefon manchmal so:

»Hallo?! Teilnehmer?! Ja! Ernst ist der Name, heiter die Stimmung.«

Papá se agacha y le susurra al oído:

—Control de aduanas de la República Democrática Alemana. ¡Abra el maletero!

Papá es oficial de aduanas y se encarga de controlar a las personas que quieren entrar y salir de nuestro país en el paso fronterizo. ¿Que si de verdad le ha quitado a alguien las cerezas en la frontera? Bueno, no está prohibido traer cerezas a la RDA, pero en la sonrisa de papá veo que solo estaba de broma.

Ahora coge a mamá de la cadera y se pone a silbar.

—Venga, déjalo, Gunter... —Le quita el brazo de encima, pero papá continúa y llega a darle un beso en la mejilla. Mamá le quita las cerezas y papá se aprovecha enseguida. Con la mano que le ha quedado libre, aún le da una palmadita en el culo. Mamá suelta una risita.

Si no supiera que son mis padres, pensaría que se acaban de enamorar. ¡Qué vergüenza! Espero que cuando me haga mayor me pueda ahorrar toda esa tontería del amor y las risitas...

Mi madre entra en casa riéndose. Algo que hacemos mucho y que hace muchísima falta para compensar, porque a menudo nos toca llevar una vida muy dura. ¿Que si tendrá algo que ver con nuestro apellido? Me llamo Fred Duro. Papá a veces contesta al teléfono así:

Ramona und ich finden das ziemlich doof. Und Ramona sagt mir immer, dass sie froh ist, den Namen irgendwann los zu sein. Denn, wenn sie heiratet, ist der Ernst aus ihrem Namen verflogen. Die hat es gut. Ich werde meinen Namen wohl ewig behalten.

Vati hat sich inzwischen umgezogen. Statt Uniformbluse trägt er jetzt wieder Zivil und sitzt mit uns im Garten beim Abendbrot. Auf einer Wachstumstischdecke mit Blüten hat Mutti das Tablett abgestellt. Manche Blümchen sind mit Kugelschreiber ausgemalt. Da hatte meine Schwester wohl mal Langeweile. Diese Kuli-Linien gehen jetzt nie wieder weg, so wie mein Nachname.

Heute gibts Stulle mit Brot. Das sagen wir immer so. Natürlich kommt auf die Stulle was drauf. Kein Brot, sondern Tomaten oder Quark mit Kräutern oder Wurst. Für meine Mutter, Ramona und mich gibt es Rhabarbersaft und für Vati »das wohlverdiente Feierabendbier«.

—¿Sí?! ¡Duro al habla! Sí, Duro de apellido, no de roer.

Su broma nos parece una estupidez. Y Ramona siempre me dice que se alegra de que algún día se pueda quitar ese apellido, porque cuando se case, el Duro lo perderá. Ella lo tiene fácil, porque es mujer y adoptará el de su marido, pero a mí, al ser un chico me tocará conservarlo para siempre.

Entretanto papá se ha cambiado de ropa. Ya no lleva la blusa del uniforme, ahora va vestido con ropa de calle y se sienta con nosotros en el jardín a cenar. Mamá ha colocado la bandeja sobre el hule de flores. Algunas de esas flores están pintadas con boli. Seguro que mi hermana debía de aburrirse ese día. Esas líneas de boli no se irán nunca, como tampoco mi apellido.

Hoy toca rebanada con pan. Así es como lo llamamos por la zona de Berlín. Claro que la rebanada lleva algo encima. No es pan y punto. Lleva tomate, embutido o requesón a las finas hierbas. A mi madre, a Ramona y a mí nos toca zumo y a papá, su «bien merecida cerveza de después del trabajo».

## KAPITEL 2

»Gibt es kein Gedicht?«, will ich wissen.

Frau Gramowski guckt mich verwundert an. Dann nimmt sie meine Hand und auf der anderen Seite die Hand von Jonas und beginnt ein Gebet:

»Vater, wir leben von deinen Gaben.

Segne das Haus, segne das Brot,

gib uns die Kraft, von dem, was wir haben,

denen zu geben in Hunger und Not.«

Nach dem Beten schauen wir uns in die Augen, bevor wir anfangen zu essen. Ich habe dabei jedes Mal ein schönes Gefühl im Bauch.

»Das mit dem Beten und dem Glauben gibt es bei uns zu Hause nicht«, sage ich.

»Jeder Mensch glaubt doch an was«, findet Frau Gramowski.

»Mein Vater nicht«, antworte ich mit vollem Mund.

»Dein Vater glaubt an seine Partei!«

Die Gespräche mit Frau Gramowski werden immer schnell politisch.

## CAPÍTULO 2

—¿Hoy no hay oración? —pregunto yo.

La señora Gramovski me mira extrañada, me coge de la mano, se la extiende a Jonas y empieza a rezar:

«Por este pan, por este don

te alabamos, te alabamos.

Por este pan, por este don,

te alabamos Señor».

Después de rezar nos miramos a los ojos antes de empezar a comer. Cada vez que lo hacemos me entra una buena sensación en el estómago.

—En mi casa ni rezamos ni creemos —digo yo.

—Todo el mundo cree en algo —contesta la señora Gramovski.

—Mi padre no —respondo yo con la boca llena.

—¡Tu padre cree en su partido!

Cuando hablo con la señora Gramovski en seguida se pasa a la política.

[...]

Bei uns zu Hause ist auch alles politisch, aber irgendwie anders. Nicht so kompliziert wie bei Gramowskis. Vati ist in der Partei, der einzig großen, die wir in der DDR haben, und am Montag haben die immer Parteiversammlung. Hinterher hat er immer Kopfschmerzen. Alle in der DDR, die in der Sozialistischen Einheitspartei sind, haben montags Versammlung. Aber wahrscheinlich haben nicht alle Kopfschmerzen.

En mi casa todo es política también, pero de una forma distinta. No es tan complicado como en casa de los Gramovski. Papá está en el partido, el único grande que tenemos en la RDA, y cada lunes tienen asamblea. Termina siempre con dolor de cabeza. Todos los que están afiliados al Partido Socialista Unificado tienen asambleas los lunes, pero supongo que no todos tendrán dolor de cabeza.

## KAPITEL 4

»Wenn du fliegen könntest, wie ein Bumerang, könnten wir uns heimlich besuchen. Du würdest einfach über die Hunde und Soldaten wegfliegen«, überlege ich laut.

Jonas lächelt wie der Papiermond beim Lampionumzug: »Oder du!«

»Oder ich«, erkläre ich und lege meinen Arm auf Jonas' Schulter. »Fetzig wär das. Wir wären die geheimen Nachtflieger! Keiner könnte uns sehen. Wir würden alle Imperialistenschweine abschießen und die Menschheit vom Joch der Unterdrückung befreien!«

Jonas guckt mich verständnislos an: »Was ist eigentlich ein Joch?«

Darüber habe ich noch nie nachgedacht.

»Weiß ich auch nicht. Das sagen die immer so.«

Plötzlich springt Jonas auf und ruft aus voller Kehle:

»Wir müssten fliegen können!«

Ich stelle mich neben meinen Freund und breite die Arme aus.

»Fliiiiiiiiiiegen!«, rufe ich.

Und dann schreie ich mit Jonas im Chor und noch viel lauter:

## CAPÍTULO 4

—Si pudieras volar como un bumerán, podríamos visitarnos a escondidas. Solo tendrías que sobrevolar los perros y los soldados —pienso yo en voz alta.

Jonas sonrío como el farolillo en forma de luna que sale en la cabalgata de San Martín.

—¡O tú!

—¡O yo! —respondo poniéndole el brazo en el hombro—. ¡Sería genial! ¡Volaríamos en secreto por la noche! Nadie podría vernos. ¡Acabaríamos con todos los cerdos imperialistas y liberaríamos a la humanidad del yugo de la opresión!

Jonas me mira perdido:

—Pero ¿qué es un yugo?

Nunca me había parado a pensarlo.

—Yo tampoco lo sé. Es lo que siempre dicen.

De pronto, Jonas se levanta de un salto y grita a todo pulmón:

—¡Tendríamos que saber volar!

»Fliiiiiieeeeeeeegen!«

Me pongo al lado de mi amigo y grito con los brazos abiertos:

—¡Volaaaaaaar!

Y al unísono nos ponemos a gritar aún más fuerte:

—¡Volaaaaaaaaaaaaaar!

## KAPITEL 12

Am nächsten Tag haben wir nach der großen Mittagspause Sport. Jonas und ich haben über unsere geheimen Pläne gequatscht und dabei völlig die Zeit vergessen.

»Los, Jonas! Wir sind schon viel zu spät«, treibe ich meinen Freund an.

Auf den letzten Drücker schaffen wir es in die Turnhalle und stürmen in die Umkleidekabine. Runter mit den Klamotten und rein ins Sportzeug.

Wir müssen immer alle das gleiche Sportzeug tragen, es ist weinrot und sieht aus wie eine Schuluniform.

Jonas wühlt in seinem Ranzen. »Verdammter Mist!«

»Was ist denn los?«, frage ich.

Jonas scheint völlig außer sich: »Die Tasche war offen, ich hab mein Sportzeug verloren! Die Knebelmann dreht durch!«

Ich kann meinen besten Freund jetzt nicht hängen lassen. Ich ziehe die Hälfte meines Sportzeugs wieder aus.

Wenig später trägt Jonas ein weißes Unterhemd und meine weinrote Sporthose, ich das weinrote Hemd und eine grüne Unterhose. Auch die

## CAPÍTULO 12

Al día siguiente nos toca Educación Física después de la pausa para comer. Jonas y yo hemos estado charlando sobre nuestros planes secretos y hemos perdido la noción del tiempo.

—¡Vamos, Jonas! ¡Que llegamos tardísimo! —le digo a mi amigo metiéndole prisa.

En el último momento conseguimos llegar al gimnasio y nos metemos corriendo en los vestuarios para quitarnos la ropa y ponernos el chándal.

Siempre tenemos que llevar el mismo, de color granate, que parece un uniforme escolar.

Jonas está rebuscando en su mochila.

—¡Mierda! ¡Me cago en la mar!

—Pero ¿qué pasa? —le pregunto.

Jonas parece estar fuera de sí.

—Estaba abierta. ¡He perdido mi chándal! ¡La señora Knebelmann se va a cabrear!

Sportschuhe teilen wir. Jeder von uns hat jetzt einen Sport- und einen Straßenschuh an.

Als die Schulklingel läutet, stehen die anderen schon aufgereiht in der Sporthalle – in vier Reihen nebeneinander. Die Kleinsten vorn, die Größten hinten. Vor ihnen schlägt Frau Knebelmann in ihrem weinroten Trainingsanzug die Hacken zusammen, streckt wie immer die Brust raus und wirft ihren Kopf in den Nacken. Wie beim Militär ruft sie dann ganz laut:

»Achtung! Klasse stillgestanden! Wir beginnen unseren Sportunterricht mit einem einfachen: Sport – «

Und alle Schüler brüllen, so laut sie können: »Frei!!!!«

Der Hall ist noch nicht richtig verklungen, da schaffen es auch Jonas und ich endlich in die Turnhalle. Von hinten schleichen wir uns ran, um möglichst nicht aufzufallen. Doch Pustekuchen. Frau Knebelmanns scharfer Blick hat uns längst erwischt. »Jonas Gramowski, Fred Ernst – raustreten!« Sie stellt sich direkt vor uns auf und hebt entsetzt die Augenbrauen: »Heute zum Fasching oder was?« Und zu Jonas sagt sie: »Na ja, bei euch in der BRD heißt das ja Karneval.«

No puedo dejar tirado a mi mejor amigo ahora. Me quito la mitad de mi chándal y en menos que canta un gallo, Jonas lleva puesta una camisa interior blanca y mis pantalones deportivos granate y yo llevo la camiseta granate y unos calzoncillos verdes. También compartimos las zapatillas. Llevamos un zapato y una zapatilla en cada pie.

Nada más suena el timbre, los otros se ponen en filas de cuatro en el gimnasio. Los más bajitos delante y los más altos detrás. Delante de ellos, entra la señora Knebelmann enfundada en su chándal granate; da un taconazo, saca pecho, echa la cabeza hacia atrás y nos ordena a grito pelado como en el ejército:

—¡Atención! ¡Silencio en la clase! Damos comienzo a nuestra clase de Educación Física con algo sencillo: deporte...

—¡Libre!! —responden todos los compañeros gritando tan fuerte como pueden.

El alboroto sigue resonando a lo lejos hasta que por fin Jonas y yo conseguimos llegar al gimnasio. Nos acercamos desde detrás para pasar lo más desapercibidos posible. ¡Y un cuerno! La vista de lince de Knebelmann ya nos ha pillado hace rato.

—¡Jonas Gramovski, Fred Duro! ¡Salid! —Se nos planta delante y levanta las cejas horrorizada— ¿Que os vais de carnestolendas o qué? —Y se

dirige a Jonas diciendo—: Ay, bueno, que los de la República Federal lo llamáis carnaval sin más.

## KAPITEL 13

[...]

Das Loch ist nach all den Wochen so tief, dass wir die Innenseite nur noch mit Leitern überwinden können. Zwei Stehleitern aus Holz haben wir mit Schnüren hintereinandergebunden und in die Grube manövriert.

Jonas ist gut gelaunt. »So schnell, wie das jetzt geht, kommen wir jeden Tag ein Riesenstück vorwärts!«

»Vorwärts!«, erwidere ich mit tiefer Stimme.

Jonas stellt sich in Position, wie ein Sänger aus dem Armeechor, und fängt an ein Lied zu singen, das immer zum Tag der DDR im Radio gespielt wird:

»VORWÄRTS!

Und nicht vergessen,

Worin unsre Stärke besteht.

Beim Hungern

Und beim Essen ...«

Jonas singt aus vollster Kehle und ich halte ihm schnell meine Hand vor den Mund:

## CAPÍTULO 13

Después de todas las semanas cavando, el agujero ya llega tan hondo que solo podemos llegar al fondo con unas escaleras. Atamos dos escaleras plegables y las pusimos en el hoyo. Jonas está de buen humor:

—¡Al ritmo que vamos, avanzaremos cada día a pasos de gigante!

—¡Adelante! —respondo yo con voz grave.

Jonas se coloca como si fuera un cantante del coro del ejército y empieza a entonar una canción que siempre ponen en la radio para el Día de la República:

«¡ADELANTE!,

sin olvidar

lo que nos fortalece.

En el hambre

y en el comer...»

Jonas grita a voces y en seguida le tapo la boca con la mano:

»Biste plemplem! Lauter gehts wohl nicht? Nachher kommt noch jemand.«

Jonas singt flüsternd weiter:

»Vorwärts und nicht vergessen

Die Solidarität!

Auf, ihr Völker dieser Erde,

Einigt euch und ihr seid frei ...«

Dabei klettert er an den wackeligen Holzleitern in die Tiefe und singt leise von unten weiter. Dann ruft er plötzlich: »Freeeeehhheeed!!« Seine Stimme klingt ganz dumpf von da unten. »Geh mal an deinen Arbeitsplatz!«

»Was?« Ich versuche von oben Jonas in dem dunklen Loch zu erkennen. Aber er ist so weit unten, dass ich ihn nur erahnen kann.

»Geh mal an die Kurbel!«

Aus der Dunkelheit höre ich merkwürdige Geräusche. Die Kette rasselt lautstark, dann gibt es einen Ruck. Dort unten im Loch scheint irgendetwas passiert zu sein.

»Jonas?«

Ich lausche in die Dunkelheit.

—¡Tonto del culo! ¡Canta más alto, ya que estás! ¡Que acabará viniendo alguien!

Jonas continúa cantando en voz baja:

«¡Adelante sin olvidar

la solidaridad!

De pie, pueblos de la Tierra

acordad la libertad...».

Al mismo tiempo va bajando a la profundidad por las escaleras de madera que se tambalean y sigue susurrando la canción desde abajo. De pronto grita:

—¡Freeeeeeeeeeed!! —La voz suena bastante lejana desde allí abajo—. ¡A tu puesto de trabajo!

—¿Qué? —Desde arriba intento ver a Jonas en el agujero negro, pero está tan al fondo que apenas lo atisbo.

—¡Coge la manivela!

En la oscuridad oigo ruidos extraños. La cadena emite un estrépito metálico muy fuerte y entonces da un tirón. Parece que ha pasado algo allí abajo en el agujero.

»Jonas?! Was ist denn los?«

»Zieh mal den Eimer hoch!«

Ich renne zur Laufkatze und drehe an der Kurbel. Aber die lässt sich viel schwerer bewegen als vorhin.

»Geht nicht, Jonas ... irgendwas klemmt ...«

»Jetzt mach mal! Einfach kräftig! Zieh! Muskelkraft!«

Während Jonas aus der Tiefe Kommandos gibt, nehme ich meine ganze Kraft zusammen und ziehe mit dem Kran die Kette langsam in die Höhe. Jonas' Stimme kommt näher: »Siehste, geht doch! Dann sind wir für den Ernstfall gewappnet.«

In dem Moment sehe ich, dass Jonas im Eimer sitzt und sich von mir nach oben befördern lässt.

Er freut sich wie Bolle.

—¿Jonas?

Estoy a la escucha en la oscuridad.

—¡¿Jonas?! ¿Pero qué pasa?

—¡Sube el cubo!

Voy corriendo al carro y giro la manivela, pero va mucho más dura que antes.

—No va, Jonas... algo se ha quedado atascado...

—¡Dale ahora! ¡Con fuerza! ¡Vamos! ¡Esos músculos!

Mientras Jonas me da órdenes desde la profundidad, reúno todas mis fuerzas y poco a poco saco la cadena hacia arriba con la grúa. La voz de Jonas se oye más cerca.

—¿Has visto? ¡Funciona! Ahora estamos preparados en caso de emergencia.

En ese momento veo que Jonas está sentado en el cubo y que yo lo estaba subiendo hacia arriba.

Está más contento que unas pascuas.

## KAPITEL 21

An der Kinder- und Jugendsportschule, der KJS, in Potsdam wird das Schuljahr 1979/80 eröffnet und die neuen Schüler begrüßt. Carola und ich schleppen, wie alle anderen neu ankommenden Kinder unsere großen Koffer und Reisetaschen die Auffahrt hoch. Obwohl die Taschen so schwer sind, hat jeder von uns Kraft für ein fröhliches Lächeln. Es ist ja auch ein ganz besonderer Tag. Wie viele von unseren Freunden wären gern auf die KJS gegangen. Aber nur wir haben es geschafft. Nur wir können davon wirklich träumen, als Sportler die DDR auch bei Wettkämpfen im Ausland zu vertreten. Auch in Australien!

Aus den Lautsprechern über dem Eingang donnert die Stimme von Erich Honecker, unserem Regierungschef. Seine Partei nennt ihn» Genosse Honecker, Generalsekretär des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands und Vorsitzender des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik«. Ein wahnsinnig langer Titel. Seine Rede an uns junge Schüler ist genauso kompliziert und ich kann nicht verstehen, was er mir eigentlich sagen will.

»Unser Parteitag wendet sich an alle jungen Menschen«, tönt es aus dem Lautsprecher. »Ihr, die ihr berufen seid, Erbauer des Kommunismus zu sein, widmet eure ganze Tatkraft, eure Lebensfreude wie eure Standhaftigkeit und Ausdauer, der größten und schönsten Aufgabe, die jemals einer jungen Generation gestellt wurde. Erweist euch mit kämpferischem Elan und wachem

## CAPÍTULO 21

En la escuela primaria y secundaria de deporte, la KJS (Escuela Deportiva Infantil y Juvenil) de Potsdam, se inaugura el curso escolar 1979-1980 y se da la bienvenida al alumnado nuevo. Carola y yo, igual que el resto de niños que acaban de llegar, arrastramos nuestros maletones y bolsas de viaje por la rampa. Aunque las maletas nos pesen tanto, todos tenemos la fuerza suficiente como para sonreír felices. Es un día muy especial. Cuántos amigos nuestros habrían deseado ir a la KJS y, sin embargo, solo nosotros lo hemos conseguido. Solo nosotros podemos soñar de verdad con representar a la RDA como deportistas en las competiciones en el extranjero. ¡También en Australia!

En los altavoces que hay sobre la entrada resuena la voz de Erich Honecker, el jefe de gobierno. Su partido se dirige a él como «Camarada Honecker, Secretario General del Comité Central del Partido Socialista Unificado de Alemania y Presidente del Consejo de Estado de la República Democrática Alemana». Un título larguísimo. Su discurso para nosotros, el alumnado joven, resulta ser igual de complicado y no llego a entender lo que en realidad me quiere decir.

—Nuestro Congreso del Partido se dirige a todos los jóvenes —se oye por megafonía—. Vosotros, que estáis destinados a ser constructores del comunismo, dedicad toda vuestra energía, vuestro entusiasmo por la vida,

Verstand als treue Erben des Manifestes der Kommunistischen Partei und gestaltet euer Leben nach den Idealen des Kommunismus.«

así como vuestra constancia y perseverancia, a la tarea más grande y hermosa que jamás se haya encomendado a una joven generación. Demostrad que sois fieles herederos del Manifiesto del Partido Comunista con un ímpetu combativo y una mente despierta, y configurad vuestras vidas de acuerdo con los ideales comunistas».

## KAPITEL 24

Als ich spät nach Hause komme, lassen mich meine Eltern in Ruhe. Es ist schon dunkel. Ich muss plötzlich daran denken, wie ich damals mit Jonas vor den Schüssen an der Mauer geflohen bin. Wenn ich heute Abend versucht hätte über den Mauerstreifen zu klettern, hätten sie auch auf mich geschossen. Obwohl ich ein Kind bin. Niemand darf die DDR unerlaubt verlassen.

Ich liege auf meinem Bett und schiebe die Gedanken in regelmäßigem Rhythmus weiter wie bei einem Dia-Vortrag.

Mutti guckt kurz zu mir rein und lässt die Tür einen Spalt weit offen. In der Wohnstube läuft im DDR-Fernsehen »Ein Kessel Buntes«. Meine Eltern und besonders Ramona lieben diese Sonnabend-Show, die für die ganze Familie sein soll. Durch den Türspalt kann ich direkt auf den Fernseher schauen. Gerade tritt eine italienische Sängerin auf, die genauso rote Haare hat wie Frau Gramowski. Die Sängerin heißt Milva. Wie gerne würde ich mal ihre tiefrotten Locken anfassen. Aber Milva singt beim »Kessel Buntes« im Berliner Friedrichstadtpalast und ich liege auf meinem Bett in Falkensee.

Die Italienerin singt gerade ein wunderschönes Lied: »Ich hab keine Angst, mich kriegt niemand klein. Stellt sich ein Problem, stell ich mich drauf ein. Ich hab keine Angst, mich kann nichts erschrecken, man muss nur den Feind früh genug entdecken!«

## CAPÍTULO 24

Llego tarde a casa y mis padres me dejan tranquilo. Ya se ha hecho de noche. De pronto me paro a pensar en aquella vez en la que Jonas y yo escapamos de los tiros que cruzaban el Muro. Si esta tarde hubiera intentado escalarlo, me habrían disparado a mí también, aunque sea un niño. Nadie puede salir sin permiso de la RDA. Tumbado en la cama voy pasando de idea en idea siguiendo un ritmo constante como si fuese una presentación de diapositivas.

Mamá entra, me mira de reojo y deja la puerta entreabierta. En el comedor están echando en la televisión de la RDA *Ein Kessel Buntes*. A mis padres, y sobre todo a mi hermana Ramona, les encanta ese programa de los sábados por la noche, supuestamente para toda la familia. Por el huequito de la puerta llego a ver directamente la televisión. En este momento entra una cantante italiana pelirroja como la señora Gramovski. Se llama Milva. Ya me gustaría tocar esos rizos pelirrojos alguna vez. Pero Milva está cantando en *Ein Kessel Buntes*, en el teatro Friedrichstadtpalast de Berlín y yo estoy tumbado en mi cama de Falkensee. La italiana entona una canción preciosa:

«Y miedo no tengo, y nadie me vence, el problema afronto que se me presente. Y miedo no tengo, nada me atemora, solo hay que encontrar al enemigo sin demora».

Was meint die damit? Welchen Feind? Kennt sie die Vorfälle in Falkensee? Dass dort Menschen über die Mauer wollen? Weiß Milva, dass ich heute auch daran gedacht habe, über diese Grenze zu klettern?

»Ich hab keine Angst. Nein, sie lähmt mich nicht. Ich seh der Gefahr offen ins Gesicht. Ich hab keine Angst. Ich hab keine Angst.«

Doch. Ich habe Angst! Ich, Fred Ernst aus Falkensee, bin voller Angst. Ich habe Angst, dass Vati wegen mir und Jonas großen Ärger bekommt. Ich habe Angst, dass ich nach den Ferien die Hundert-Meter-Norm an der Sportschule nicht schaffe. Ich habe Angst, dass die Nato unseren Weltfrieden zerstört, und ich habe Angst, dass ich meinen Freund Jonas nie wiedersehe.

¿Qué querrá decir con eso? ¿Qué enemigo? ¿Acaso conoce los incidentes de Falkensee? ¿Que hay gente que quiere cruzar el Muro? ¿Sabe Milva que hoy pensé en saltarlo?

«Y miedo no tengo. No es eficaz. Miro al peligro de frente en la faz. Y no tengo miedo. Y no tengo miedo».

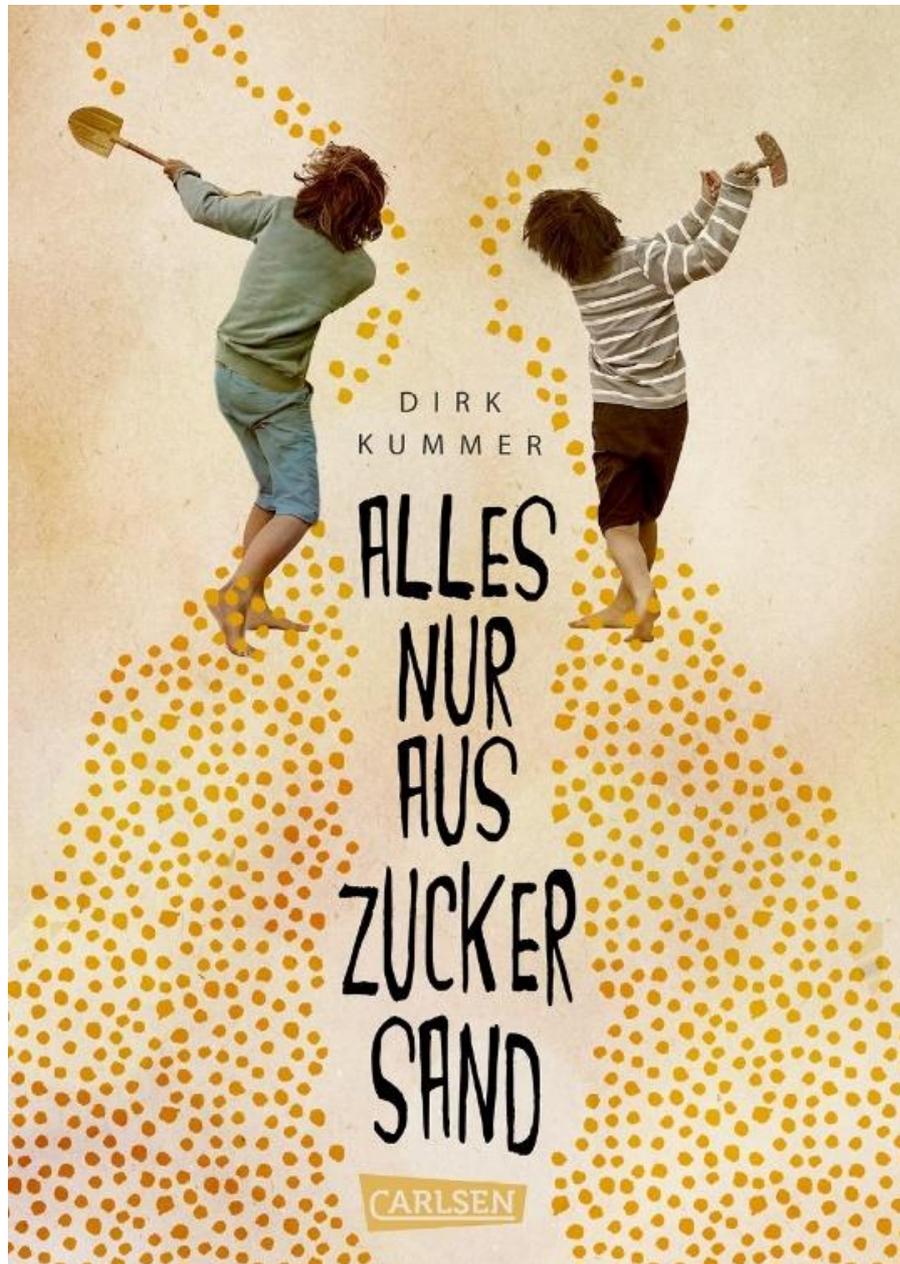
Pues sí. Sí que tengo miedo. Yo, Fred Duro de Falkensee, tengo muchísimo miedo. Tengo miedo de que papá se lleve una bronca por mi culpa y por la de Jonas. Tengo miedo de no superar la prueba de los cien metros lisos en la escuela de deporte al volver de las vacaciones. Tengo miedo de que la OTAN acabe con la paz mundial y tengo miedo de no volver a ver a Jonas.

## 8.2.PROPUESTA DE TRADUCCIÓN A LA EDITORIAL MILENIO

### *Alles nur aus Zuckersand*

Una novela juvenil de **Dirk Kummer**

Traducción de **Anna Lluch Jiménez**



Propuesta de traducción para

**Editorial Milenio**

[Alles nur aus Zuckersand](#) (*Arena de azúcar*) es una novela juvenil publicada en 2019 por la editorial Carlsen. Su autor, Dirk Kummer, es escritor y guionista y el año anterior ganó cuatro premios Grimm con la película *Zuckersand*, estrenada en 2017.

La novela narra la historia de dos amigos, Fred y Jonas, que viven en Falkensee (República Democrática Alemana) en 1979 y de cómo la partida de Jonas hacia la República Federal (RFA) cambia por completo sus vidas. Ambos se conocen desde pequeños, así como también sus familias. Sin embargo, la posición de estas en el estado comunista es distinto, pues la familia de Fred pertenece al Partido Socialista y la de Jonas es monoparental, ya que su padre murió en la prisión, y su madre no solo no es partidaria del régimen, sino que además es cristiana. Por estas razones, ella decide mudarse a Berlín Este con su hijo. Inspirados por uno de sus libros de geografía, los niños se ponen a cavar un túnel a Australia en una fábrica de cerámica en la que hay arena tan blanca que parece azúcar. Al poco de estar cavando, Jonas tiene que marcharse con su madre, pero prometen escribirse y reencontrarse en Australia. Pese al control del Estado, los dos amigos conseguirán comunicarse, demostrando que la amistad no entiende de límites ni muros.

El tema principal del texto es la amistad, contado con un trasfondo histórico de la época de la división alemana y focalizado a través de la mirada de un niño, Fred. En cuanto a la tipología textual, se trata de un texto mayoritariamente narrativo, aunque con fragmentos descriptivos. En lo referente al género textual, se trata de ficción, y teniendo en cuenta que el propio Kummer creció en Falkensee y después se mudó a Berlín Este, también podría considerarse autoficción. Además, también se plasma la evolución psicológica de Fred, desde su inocencia infantil hasta la toma de conciencia del sistema autoritario en el que vive. Por esta razón, también se la podría catalogar de *Bildungsroman* o novela de *coming of age*. Claramente es una novela juvenil, dirigida a un público de entre 10 y 15 años. La intención principal es entretener, empatizar con los personajes y concienciar sobre las restricciones de esa época. Este es el motivo por el que me interesa esta novela, ya que este tema sí que es popular en Alemania, pero no lo es tanto en España, e introducirlo mediante una historia de amistad puede despertar la curiosidad a los lectores meta y abrirles una ventanita de conocimiento cultural e histórico.

En cuanto a la integración de esta obra traducida en su editorial, considero que se podría incluir en la colección Nandibú Joven o Nandibú Horizontes, ya que como he mencionado anteriormente, se trata de una historia principalmente de amistad, aunque con el contexto histórico de fondo. Además, dicha obra, cuyos derechos de traducción están disponibles, no se ha traducido aún a ningún idioma y si se tradujera, puesto que se trata de una traducción del alemán al español, se podrían solicitar las ayudas del [Goethe Institut](#), así como las subvenciones de la Generalitat Valenciana.

Como conclusión a esta propuesta me gustaría destacar por un lado el gran interés no solo literario, sino también social, cultural e histórico de esta novela, y por otro, la idoneidad de su publicación dentro del variado catálogo de Editorial Milenio.

Estaré encantada de proporcionarles mayor información sobre el autor y la obra, así como de colaborar con ustedes en la traducción de cualquier futuro título de su catálogo.

Quedo a la espera de sus noticias.

Un saludo muy cordial,

Anna Lluch Jiménez.